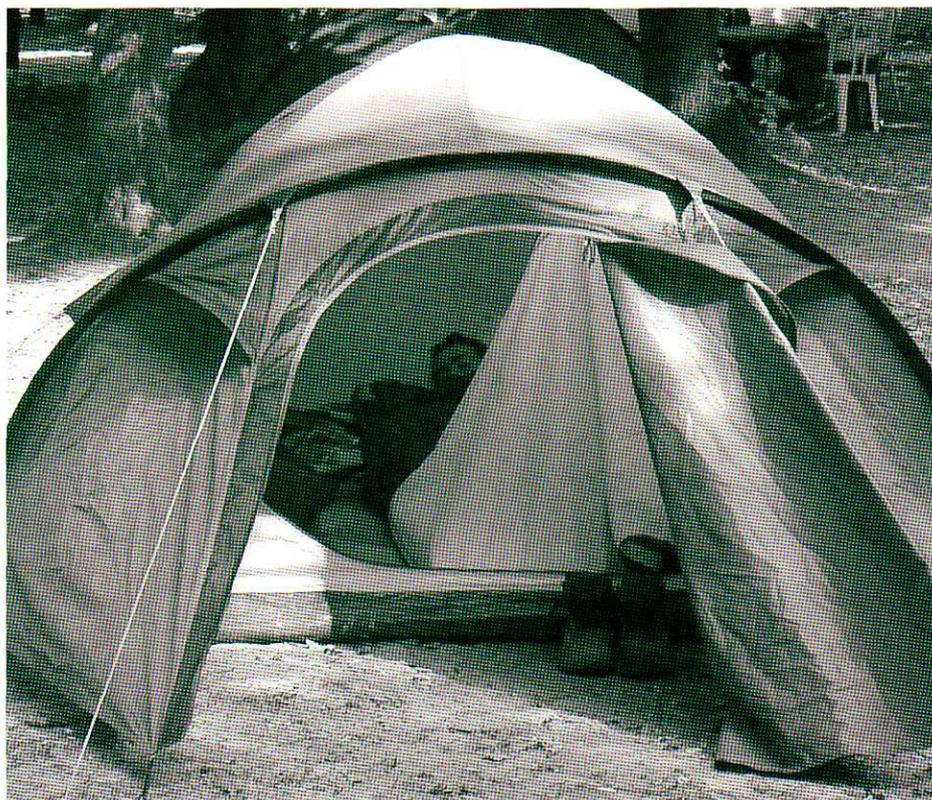


# L'Écho des Nouettes

n°27 • octobre 2004 • 2€

Le journal de Porchefontaine

## Lifting au camping



**D**U RER à l'orée du bois, la rue Berthelot après la rue Coste, c'est leur Nationale 7. On peut les y croiser, sac au dos et cartes en mains. Qui sont ces campeurs à la silhouette familière, qui résident ici quand nous n'y sommes pas ? Et leur destination, ce camping « installé derrière la gare de Porchefontaine et à 3 km du château », le connaissez-vous ? Nous y avons campé pour vous. Nous en avons découvert les résidents, les ombrages et le charme un peu écaillé. Le camping va hiberner. Au printemps, après les travaux d'hiver, nous découvrirons une hôtellerie pleine nature.

notre dossier en pages 4 et 5



Hier, à la roseraie

page 2



Simone Simonot, dite Simonette  
page 8



Une rentrée négociée

page 6

HIER À LA RÉSIDENCE « LA ROSERAIE », LE ROYAUME DES PLANTES...

## « Les jardins d'expériences » de Georges Truffaut

Georges Truffaut, dans la lignée de sa dynastie passionnée d'horticulture, crée ses établissements à Versailles en 1897. Il transfère le siège de ceux-ci en 1905 au 90 bis avenue de Paris, sur un terrain en bordure de la ligne de chemin de fer, entre les avenues de Paris et Porchefontaine. On y trouve un espace paysager et la maison de commerce.



### LA MAISON DE COMMERCE

Les façades des bâtiments d'exploitation s'étendent sur une longueur de plus de 100 mètres, couvrant une superficie de 1 000 m<sup>2</sup> où travaillent 225 employés. Nous y trouvons la direction et les services administratifs, mais aussi les services de librairie, de quincaillerie horticoles et de vente de graines et plantes. Un service de conseils horticoles est assuré,

celles expérimentales, des serres. Formant un merveilleux ensemble fleuri de 3 ha, il est, durant l'été, le rendez-vous de tous les amateurs de plantes montrant à la fois la valeur de la sélection des graines, des plants et la compétence de l'architecture de jardins de Georges Truffaut.

C'est une véritable vitrine pour cet établissement qui ne manque pas d'y inviter toute sa clientèle, afin qu'elle admire tous les produits présentés dans un cadre approprié. C'est aussi le lieu de promenade privilégié des Porchefontains qui bénéficient d'un décor naturel exceptionnel pour les photos familiales : mariage, baptême, communion...

### JARDINS D'EXPÉRIENCES

Mis en place à partir de 1919, ces « jardins d'expériences » veulent montrer au public des procédés de culture moderne avec utilisation rationnelle des engrais et pesticides. Ils comprennent des serres pour culture spéciale et forçage des rosiers.

L'installation des serres est une des plus modernes pour l'époque, surtout en ce qui concerne le chauffage, la ventilation, la condensation des buées, les façons de recueillir les eaux d'arrosage. Elles ont été étudiées de manière à pouvoir être, au gré de l'expérimentateur, chaudes, froides ou tempérées. Dans ces serres, on admire à l'automne les grandes collections de chrysanthèmes, au printemps les roses en culture forcée et les œillets, en hiver les azalées, les bégonias, les primevères, les cyclamens. Proches des serres, une centaine de châssis permettant la culture des primeurs sous couche et un jardin potager expérimental afin de

contrôler tant l'influence des engrais que la qualité des semences proposées à la vente.

### LE JARDIN DES PLANTES VIVACES

Les plantes vivaces sont associées de façon à former de larges taches uniformément colorées se juxtaposant à des taches de couleurs différentes aux tons complémentaires. C'est ainsi que les véroniques à épis bleus sont encadrées par des bordures de capucines naines, des pavots vivaces voisinent avec des delphiniums. Ce jardin est dans toute sa splendeur en juin-juillet où un grand nombre de plantes sont fleuries : le bleu domine avec les pieds d'aluette, les iris, les campanules, les véroniques.

### LE JARDIN NATUREL ET LA PERGOLA

Située en contrebas de la grande pergola, il occupe une superficie de 3.000 m<sup>2</sup>. De la terrasse de la pergola, l'œil plonge sur une nappe d'eau : c'est une jolie rivière sortant de rochers schisteux rougeâtres qui serpente entre des pelouses fleuries avant de s'épanouir en plan d'eau au pied de la pergola qui s'y reflète.

Ceinturé par des hampes de delphiniums, ce jardin est dominé par la couleur bleue. Il n'y a pas d'allées, les promeneurs marchent sur des dalles schisteuses semées ça et là dans les gazons.

### LA ROSERAIE

La roseraie, du plus pur style Louis XVI, s'étend sur un hectare. Au centre, une grande pièce d'eau rectangulaire où est plantée une collection de vingt-cinq variétés de nénuphars. Sur les talus gazonnés se détachent des guirlandes avec pendentifs constitués de rosiers polyanthas nains dont la floraison est continue de mai à octobre. Sur les pelouses, des massifs de rosiers hybrides, plantés par variétés, mettent en valeur les mélanges de couleurs. Des rosiers à grande végétation décorent de hauts pylônes ainsi que les colonnades de la grande pergola qui occupent le fond de la roseraie. Des carrés spéciaux sont réservés à la collection de rosiers tiges et nains disposés pour l'étude de nouvelles variétés. De la mi-juin à la mi-juillet, la roseraie est de toute beauté : des milliers de roses épanouies charment à la fois la vue et l'odorat.

### LA RÉSIDENCE D'AUJOURD'HUI

Les établissements Truffaut vendront leurs propriétés en 1965. La surface ainsi libérée, agrandie par l'adjonction de deux terrains mitoyens, d'une superficie de 24 000 m<sup>2</sup>, est achetée par une société immobilière qui y construira la résidence actuelle : « La Roseraie. » Pierre Chaplot et Claude Dutrou



## Entreprise de Marco

TRAVAUX DE MAÇONNERIE - RAVALEMENT  
CARRELAGE - PLOMBERIE ET TRAVAUX DIVERS  
☎ 01 39 50 38 56 - 01 39 53 44 03  
101, rue Yves-Le-Coz - 78000 Versailles

## FABRICATION - LOCATION RÉPARATION

TENTES DE RÉCEPTION  
MATÉRIEL DE COLLECTIVITÉ  
STRUCTURES - LITS DE CAMP

LE MATÉRIEL HEXA - 9, rue Molière - 78000 Versailles - Tél. : 01 30 21 11 04 - Fax 01 39 02 70 75

## Les rosiers de la roseraie

Après la vente des établissements Truffaut, les bulldozers arrivèrent pour nettoyer le terrain. D'un coup, la rumeur parcourut tout le quartier : on disposait d'une heure avant que les rosiers soient arrachés et mis à la décharge. Et ce fut le spectacle insolite d'habitants, courant avec leurs brochettes pour récupérer ces rosiers. Combien de jardins ont encore de ces rosiers exceptionnels particulièrement résistants !

ainsi qu'un service d'architecture de jardin très apprécié de la clientèle. Mais ceci prend peu de place si on considère l'espace qui l'entoure.

### L'IMMENSE ESPACE PAYSAGER

Il comprend un jardin à la française, avec bassins et pergolas, un jardin anglais paysager, des plans d'eau pour plantes aquatiques, alimentés par pompage du ru de la Patte d'Oie qui longe la voie ferrée, des par-

## Restaurant La Terrasse

Cuisine traditionnelle du Sud-Ouest et du Quercy  
Spécialités Périgourdines au Foie Gras

11, rue Saint-Honoré (place Saint-Louis) - 78000 Versailles  
Tél. 01 39 50 76 00 - Fax : 01 39 49 43 24 - <http://laterrasse.free.fr>

## En bref

### Optique 2000

C'est sous cette enseigne que l'on retrouve l'ancien magasin d'optique P. Léman de la rue des Chantiers. Habitant Porchefontaine, Philippe et Sophie Dewatre ont repris l'affaire. « Mais il n'y a aucun changement dans la politique des prix » précise Thierry Davrinche, toujours présent, qui insiste : les clients auront toujours la même liberté de choix, notamment pour les montures. Vous retrouverez donc Thierry, mais aussi Sophie, Agnès et Aurélie.

**OPTIQUE 2000,**  
69, rue des Chantiers (à côté de Total)  
Tél. : 01 39 50 06 94  
Ouvert sans interruption de 10h à 19h30 (fermé dimanche et lundi).



### La rue sans fil

Un été laborieux, rue Albert Sarraut pour enterrer les fils d'électricité et de téléphone. Bientôt, vue directe sur le ciel. La réfection de la chaussée devrait suivre.

### Résidence Erignac

Les nouveaux logements rue Coste, en bordure du marché, ont été baptisés « Résidence Claude Erignac » du nom de l'ancien préfet des Yvelines abattu en Corse en 1998. Une plaque a été apposée à sa mémoire dans l'entrée de l'immeuble.

### Plus de pause café

Rue Albert Sarraut, le café situé en face de l'école, a tiré les rideaux et annonce une « fermeture définitive ».

### Vin vieux et vin nouveau

M. Martin, d'inter caves - Les Chevaliers du Vin, 19 rue du Pont Colbert - aime bien l'Echo des Nouvelles dont il est l'un des annonceurs. Il nous a quittés pour une retraite bien méritée en nous offrant, avec sa femme, le verre de l'amitié du 4 au 6 juin. M. Loïc Malet prend sa suite dans cet antre de Bacchus qui sait être si convivial.





## Je suis victime mais je me soigne



**A**PPUYONS là où ça fait mal ! Vous (ou l'un de vos proches) avez été victime d'une agression physique ou sexuelle. Passé le choc immédiat vous devez réagir, mais comment ?

### RÉAGIR

Tout d'abord, si vous le pouvez, identifiez l'auteur ou essayez de relever les éléments qui permettront de le faire.

Ainsi par exemple la description de son physique, de son véhicule et tous les détails (même ceux qui vous paraîtront anodins) physiques, vestimentaires ou matériels qui pourront faciliter les recherches. Notez-les tout de suite pour ne pas les oublier.

Ensuite, sans faire de toilette, faites-vous examiner rapidement par un médecin ou aux urgences de l'hôpital en demandant la remise d'un certificat médical initial descriptif. Enfin, si les services de police ou de gendarmerie ne sont pas intervenus sur les lieux de l'agression, allez déposer plainte dans leurs locaux en exigeant la remise d'un certificat de dépôt de plainte comportant un numéro. En cas de refus, écrivez immédiate-

ment une lettre recommandée avec accusé de réception au Procureur de la République de votre département, en décrivant votre agression dans le détail et en joignant la copie du certificat médical. N'oubliez pas de conserver une photocopie de tous ces documents. Voilà pour l'essentiel.

### GRATUIT : SOS VICTIMES

Si les choses se compliquent ou si vous vous sentez perdu, vous pouvez consulter gratuitement l'association SOS victimes au Palais de Justice de Versailles ou à la maison de l'Avocat, même si vous êtes mineur. Agissez rapidement car le temps joue contre vous.

Surtout n'oubliez pas que le principal ennemi de la victime, c'est elle-même. Il est difficile de se reconnaître comme victime et d'assumer son agression sans se culpabiliser ou tenter de l'effacer de sa mémoire en minimisant le traumatisme. L'aide apportée aux victimes se fait souvent « à l'insu de leur plein gré » selon une formule désormais célèbre !

Souvenez-vous en pour vous, mais aussi pour les autres.

Pascal Fournier, avocat

*Un bébé chez les journalistes. Noémie Fournier, née le 8 septembre.*

## Tableau noir, étals et tréteaux se croisent dans le commerce

**M**aria et Guy Louette ont quitté les murs étroits mais accueillants de leur librairie rue Coste pour poser les mots malicieux de leur tableau noir sous les voûtes médiévales du village de Monpazier en Dordogne. Le tour à bois de Guy (voir écho n° 25) trouvera enfin un atelier spacieux dans la ferme proche qu'ils habitent. Sur le chemin des vacances, votre visite leur fera toujours plaisir. C'est en plein boom de la rentrée scolaire que Odile Sanchis et son beau frère Eric Sanchis prennent le relais en nous offrant le soleil de leur accent languedocien. Eric a quitté le monde de la géologie et Odile celui de la coiffure pour l'univers des livres et des journaux.

Après un faux départ des volailles et un vrai retour dans les fruits secs, Maryvonne et Raymond Champain ont décidé de prendre une vraie retraite que nous leur souhaitons heureuse. Mais ne soyez pas surpris de les voir un jour ramener leur fraise pour nous vendre leurs salades. Patricia et Thierry Valette ont repris leurs tréteaux après avoir fait le choix, comme Guy et Maria Louette il y a 7 ans, de quitter des responsabilités dans de grandes sociétés très internationales mais trop anonymes. En nouveaux baladins des saveurs, ils nous font déjà goûter quelques délices de leur « Jardin de Conilhac ».



Patricia et Thierry Valette



Eric et Odile Sanchis

Jean-Pierre Ardaillon



## Le quartier en chiffres

(extraits du n° 5 de « L'essor de Versailles » de janvier 2003)

	Porchefontaine	Versailles
Nombre d'habitants en 1999	7 477	85 761
Évolution de 1975 à 1990	-17,5 %	-9,1 %
Nombre de logements en 1999	3 293	40 299
- Dont logements aidés	8 %	14 %
- Dont pavillons	41,2 %	
- Dont logement d'avant 1915	7 %	
Nombre de voitures par résidence principale en 1999	1,33	1,32

## Maison d'École, rue Ploix Premiers travaux

**L**E TERRAIN paraissait en friche. Le voilà peu à peu mis en état pour la future construction du centre d'accueil de jour de la Maison d'École, une structure complémentaire du foyer de vie tout proche, au 45 bis rue des Chantiers. Depuis sept ans, celui-ci accueille vingt-sept résidents adultes de vingt à cinquante-trois ans. Ces personnes handicapées qui ne pourraient pas suivre le rythme d'un C. A. T. (Centre d'Aide par le Travail) trouvent là un accueil de jour et de nuit avec des activités

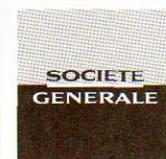
l'après-midi, autant que possible à l'extérieur.

Le terrain de la rue Ploix, acquis dans un deuxième temps, avait primitivement été conçu comme un lieu de jour où se rendraient les résidents du foyer, mais il sera aussi ouvert pour la journée à dix autres personnes. En effet, le manque de structures pour adultes handicapés est tel que la ville a pris cette décision d'un accueil supplémentaire à la journée.

La construction de 468 m<sup>2</sup> compor-

tera une salle polyvalente et de nombreux ateliers en rez-de-jardin. Les bureaux seront à l'étage. Un grand jardin potager de 700 m<sup>2</sup> sera cultivé par les résidents comme il l'était déjà un peu en attendant la construction des locaux qui devraient être livrés fin 2005.

M.-J. J.



Une agence Société Générale se tient à votre disposition du mardi au samedi au 93, rue Yves-Le-Coz 78000 VERSAILLES Tél.: 01 39 51 12 18



Créé en 1989, FCI est aujourd'hui le deuxième connecticien mondial et sert sept principaux marchés: Communications, Informatique, Produits grand public, Industrie et Instrumentation, Aérospatial et Défense, Automobile et Énergie.

## CARROSSERIE YVES LE COZ



STÉ M. GEFFRELOT Règlement direct par les compagnies d'assurances VEHICULES de REMPLACEMENT Tél.: 01 39 51 13 86 - Fax 01 39 51 70 44 44, rue Yves-Le-Coz - 78000 Versailles

## Poissonnerie DROMER

= 77 ans d'existence = 77 ans d'expérience 14, rue Jean Moulin à Guyancourt 01 30 43 17 07

Marché de Porchefontaine



1927 U 2004

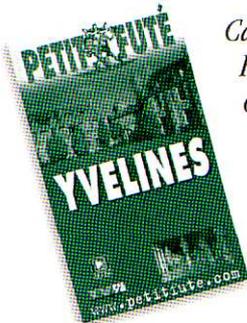
36, rue de l'étang 78000 Versailles echo.nouvelles@wanadoo.fr

Paraît trois fois par an. Association « Journal de Porchefontaine » éditeur. ISSN 1269-0996. Directrice de la publication: Marie-Jo Jacquey. Imprimé par La Fourmi.

### ONT PARTICIPE

à la conception et à la réalisation de ce numéro: Jean-Pierre Ardaillon, Lucie Blaison, Michel Brunetti, Michel Duthé, Claude Dutrou, Marie-Jo Jacquey, Brigitte Lecuire, Dominique L'Hoste, Bernadette Perrutel, Serge Perrutel, Marie-Noëlle Roger, Alain Roger, Jean Sebillotte, Philippe Seugé, Hélène Volcier.

# Lifting au camping : du charn



Camping caravanning international de Versailles – 31, rue Berthelot – Tél. 01 39 51 23 61  
 Fax. 01 39 53 68 29 – Site: [www.campint.com](http://www.campint.com). – Accès A10, A12, A86, et RER C – Ouvert d'avril à fin octobre. Nuitée de 11 à 19 €. Installé derrière la gare de Porchefontaine et à 3 kilomètres du château, il offre trois cents emplacements classés une étoile Tourisme. Vous avez la possibilité de louer un mobile home ou une tente. Même si le camping est simple, il offre toutes les commodités: carte bleue acceptée, prises électriques, douches chaudes, machines à laver, épicerie. Pour les loisirs: piscine, tennis, golf, équitation, promenades et bien sûr la proximité du château de Versailles.



NOUS AVONS TESTÉ POUR VOUS LE CAMPING

## Nature, calme et des tentes

EN ROUTE vers la Fontaine des Nouettes, on passe presque obligatoirement devant le camping, bien visible du chemin, à l'abri sous ses arbres. Pour tout le monde, c'est un lieu particulier, réservé à des êtres d'une autre espèce, les touristes, ou mieux encore, les étrangers, et le grillage de la clôture est comme une muraille infranchissable.

### DEHORS

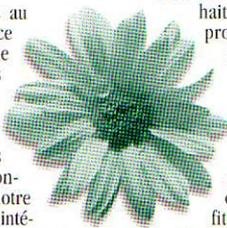
Nous étions plusieurs au journal à rêver sur ce lieu, à la fois si proche et si lointain. C'est sans grand espoir que nous avons demandé si, pour les besoins de l'enquête, on nous autoriserait, exceptionnellement, à planter notre tente pour voir si de l'intérieur... La réponse nous a sem- blé trop simple, presque décevante: le règlement avait changé, et nous pouvions parfaitement camper à Porchefontaine. Réservation de l'emplacement, préparatifs, étonnement de notre entourage: « Qu'est-ce que tu fais ce week-end? » « Je vais camper. » « Ah bon! Où ça? » « A Porchefontaine! » Les réactions allaient de l'œil rond à la franche rigolade. Nous avons donc profité de ces bonnes dispositions pour organiser un pique-nique devant la tente.

### DEDANS

Le jour dit, on était fin juillet – les voisins du camping ont vu débar-

quer une joyeuse équipe, chargée de tupperwares et de bouteilles. Ils avaient déjà eu droit au montage de la tente, une grande canadienne fraîchement sortie du fond de la cave, et qui en avait gardé le parfum. Mais cette réunion un peu bruyante détonnait dans un lieu aussi calme. C'était même, à notre arrivée, l'impression la plus forte. A l'intérieur, les campeurs, après leur journée à

Paris ou à Versailles, ne souhaitaient qu'une chose, profiter des arbres et du silence. Et de l'extérieur, aucun bruit ne nous parvenait; nous étions, à deux pas de chez nous, dans un autre monde... Comme dans ces histoires où il suffit d'ouvrir une porte inconnue dans une rue bruyante pour entrer dans un jardin enchanté. Les amis repartis, les voisins rassurés et la nuit tombée, nous avons pu vivre pleinement notre vie de campeuses, gonfler nos matelas, visiter les sanitaires au charme rétro et faire le tour des lieux. Des vrais campeurs, nous en avons rencontré. Tous semblaient apprécier le côté un peu sauvage de ce coin de forêt. Mais comment leur expliquer que nous, les Versaillaises qui venions du coin de la rue et qui allions rentrer chez nous à pied, nous éprouvions une telle sensation de dépaysement?



PORTRAITS DE GROUPES

## Les campeurs de juillet

Ils étaient nos voisins ce soir-là. Nous avons recueilli leurs impressions.

Assis devant leurs petites tentes, ils répondent en souriant à nos questions. Cinq garçons et trois filles, étudiants dans une école militaire, ils vont continuer leur voyage vers la côte atlantique, puis vers la Méditerranée. Ils viennent de Tchécoslovaquie mais parlent bien anglais; on se comprend.

Il est photographe, elle est peintre. Venus de Londres dans leur 4x4 spécialement équipé pour servir de studio, ils voudraient travailler dans la région. Ils sont jeunes, pleins de projets et très heureux d'être ici pour une semaine de contacts.

Ils sont une dizaine. Assis à même le sol au milieu de leur groupe de tentes, ils font réchauffer leurs conserves sur le camping-gaz. Etudiants à Angers, venus en voiture pour le week-end, ils connaissent déjà Versailles. Ils sont presque chez eux. Demain ils visiteront le château puis ce sera le retour en Anjou.

Ici, un couple en camping-car:

deux jours à Versailles, puis Paris. Hollandais et Hongroise, ils ont la cinquantaine sportive et apprécient le calme de cette soirée, assis devant leur table bien garnie, dans la fraîcheur des ombrages.

Des chaussures bien alignées devant la porte de la caravane. C'est une grande tablée familiale. Ils sont espagnols. Sourires et gestes bien-

veillants. Mais l'échange n'ira pas plus loin, nous n'avons pas de langue commune.

Sur la table, devant un camping-car un peu fatigué, l'écran de l'ordinateur éclaire la nuit de sa lueur bleutée. Les hommes jouent à Free-cell. Le bébé ne dort pas encore. Ils viennent de Venise. Demain, ce sera la Normandie, puis la Hollande.



## L'été 2004 en chiffres

Fréquentation estivale (juillet/août): 10 189 campeurs pour 26 781 nuitées (soit environ 2,5 nuits par personne).

En juillet, les Pays-Bas arrivent en tête suivis de la France, de l'Allemagne et de l'Italie tandis que les Italiens dominent largement au mois d'août (presque un tiers des campeurs).

août est légèrement plus fréquenté que juillet sauf pour les Danois qui semblent prendre leurs vacances en juillet.

Voici les pays européens les plus représentés au cours de ces deux mois, par rang, pays, fréquentation

1	Italie	2231	7	Grande Bretagne	404
2	Allemagne	1753	8	Danemark	243
3	Pays-Bas	1689	9	Suisse	181
4	France	1407	10	Belgique	169
5	Espagne	800	11	Portugal	123
6	Russie et Europe de l'Est	494	12	Autriche	65
			13	Grèce	8

Le record de durée: un séjour de 6 semaines, le temps de trouver un appartement dans la région.

### Tarifs 2004 Camping de VERSAILLES

	01/07 - 30/08	01/04 - 30/05 01/09 - 30/09
▲ + 🚗	9,00€	7,00€
🚐 + 🚗	9,00€	7,00€
🚐	9,00€	7,00€
🚐 + 🚗	26,00€	26,00€
†	4,75€	4,00€
† - 7 ans	1,50€	1,00€
† - 2 ans	Gratuit	Gratuit
☺	3,50€	3,50€
+	2,50€	2,50€
+	2,50€	2,50€
+ 🚗 ou 🚐	3,50€	3,50€

Forfait "étape Routards"	12,00€	11,00€
--------------------------	--------	--------

Mobile-home 4/6 pers	16/06 - 27/06 ou 29/08 - 30/09
1ère nuit (1st night)	60,00€
Nuit sup. (extra night)	50,00€
Mobile-home 4/6 pers	28/06 - 28/08
Lundi à Vendredi (1 nuit)	240,00€
Vendredi à Lundi (1 nuit)	240,00€

Les emplacements accueillent un maximum de 6 personnes. La taxe de séjour est en supplément. Visiteur jour: 2,50€ Frais de réservation (hors nuit): 3,00€ Camping International de Versailles 31, rue Berthelot - 78000 Versailles - France Tél: + 33 (0)1 39 51 23 61 - Fax: + 33 (0)1 39 53 68 29

En 2005, les 3 étoiles ne devraient pas entraîner une hausse astronomique. On resterait en dessous de 30 euros par nuit pour une famille.

# Le camping 3 étoiles

## Bientôt cinquante ans

JUIN 56

Création d'un camping géré par la ville de Versailles sous la responsabilité du service des sports, qui accueille principalement des camps de jeunes. Sur le même site, il existe une auberge de jeunesse. Puis peu à peu les touristes deviennent la clientèle principale.

1998

La ville confie la gestion du camping à un professionnel du tourisme, le Camping International de Maison Laffitte. Le camping devient le Camping International de Versailles, avec une structure juridique spécifique. Le gestionnaire ne réalise que quelques tra-

voux sur les sanitaires et ne souhaite pas s'engager dans l'amélioration des équipements.

18 DÉCEMBRE 2003

Après une étude de marché suivie d'un appel d'offre, le Conseil Municipal désigne la société Huttoxia Indigo comme concessionnaire, avec la charge de réaliser les travaux nécessaires pour un classement 3 étoiles.

11 OCTOBRE 2004

Philippe Bossane, PDG de la société Huttoxia, présente son projet au Conseil de Quartier.

## Et demain, 3 étoiles sous les ombrages

Début 2004, après un appel d'offres dans la presse spécialisée, la ville de Versailles, propriétaire du sol, a signé une concession de douze ans à la société Huttoxia qui exploite d'autres campings en pleine nature. Après la saison 2004, celle-ci doit financer et entreprendre d'importants travaux de rénovation avant la réouverture en avril. Nous avons rencontré Philippe Bossane, jeune directeur de cette société.



### UN CAMPING PLEINE NATURE REVIVIFIÉ

*Echo des Nouettes: Quels sont les projets pour 2005 ?*

**P. Bossane:** Le camping de Porchefontaine est sur un site fabuleux à la fois en bordure de forêt et tout près des trains qui conduisent au cœur de Paris: le rêve pour qui veut développer le tourisme vert dans le respect du paysage et de l'environnement. C'est le concept de notre société que d'aménager des sites naturels en répondant à la demande de respect de la nature. Dans cette optique nous avons signé en octobre 2001 un accord avec l'O. N. E qui est notre partenaire pour tout aménagement. Cette alliance a certainement été un élément du choix de notre société par la ville de Versailles.

Ici, on a fait un relevé de l'état sanitaire de tous les arbres, ce qui amène à en supprimer quelques-uns, très peu d'ailleurs. On veut garder au camping son aspect de forêt sans trop de fleurs. Mais il faut reconstituer le sous-bois. Bien des racines ont été mises à mal par le ravinement et la circulation. Nous allons devoir faire d'importants travaux de drainage, apporter de la terre, travailler le terrain pour créer des paliers successifs de façon à avoir un terrain plat pour chaque emplacement.

### UN CONFORT TROIS ÉTOILES

Nous cherchons à respecter le plus possible le paysage en bordure de la

**Ont participé au dossier:** Marie-Noëlle Roger, Marie-Jo Jacquey, Dominique L'Hoste, Michel Duthé

forêt domaniale tout en répondant aux souhaits de la clientèle familiale qui veut être dans la nature avec un réel confort. Les sanitaires seront grandement améliorés. Chacun disposera aussi de plus d'espace. Le passage de une à trois étoiles, exigence voulue par la ville de Versailles, nous impose de délimiter chaque emplacement et de le rendre plus accessible. Nous allons passer de 280 places à 180 et les voitures seront garées le plus possible en périphérie.

*E. d. N.: Quelles modifications du bâti ?*

**P. B.:** Pour répondre à cette demande actuelle d'hôtellerie de plein air, nous allons aussi développer la pos-

sibilité de locations sur place en proposant des toiles de tente sur pilotis, et davantage de petits chalets et de mobile-homes avec tout le confort. L'ensemble sera aménagé comme des aires de bivouac en intégrant des installations sanitaires plus nombreuses et totalement modernisées dans un même habillage de bois.

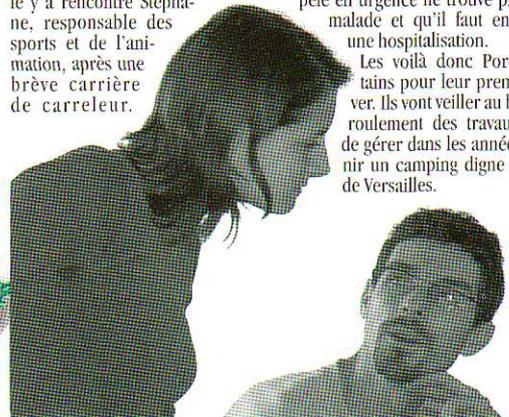
Un nouveau bâtiment avec verrière en rotonde accueillera les campeurs dès l'entrée. Il disposera de salles communes et d'une possibilité de restauration rapide. Une petite piscine d'ambiance est prévue à droite de l'entrée tandis qu'à gauche une construction se présentant comme un lavoir ancien donnera le ton « aménagement naturel » et convivial souhaité.

## À l'accueil et à la gestion Marie-Pierre et Stéphane

**M**ARIE-PIERRE Melou et Stéphane Tressard accueillent les touristes sur le site du camping. Marie-Pierre a toujours travaillé dans le tourisme. D'abord guide, puis responsable de clubs de vacances en Turquie, en Grèce, à Cuba, elle y a rencontré Stéphane, responsable des sports et de l'animation, après une brève carrière de carreleur.

Ils passent de l'anglais à l'espagnol, mâtiné d'un peu d'italien, pour répondre aux questions habituelles: « Où est le château ? » « Et le RER ? » « La boulangerie, c'est loin ? ». Ils doivent garder leur calme et rassurer... Même quand le médecin appelé en urgence ne trouve plus son malade et qu'il faut envisager une hospitalisation.

Les voilà donc Porchefontains pour leur premier hiver. Ils vont veiller au bon déroulement des travaux, afin de gérer dans les années à venir un camping digne du site de Versailles.



## CAMPING INTERNATIONAL DE VERSAILLES



un futur camping INDIGO





# Une rentrée négociée

## REDÉFINITION DES SECTEURS SCOLAIRES

Entre les écoles Yves Le Coz et Pierre Corneille, à compter de la rentrée 2004, la limite de l'affectation des élèves aux écoles est fixée au niveau de la voie ferrée qui traverse les rues Albert Sarraut et Yves Le Coz. Cette redéfinition apporte plus de clarté et permet de mieux équilibrer les effectifs. Toutefois les élèves ayant commencé leur scolarité dans un établissement y restent. Des dérogations sont aussi accordées pour les fratries.

## YVES LE COZ : FUSION

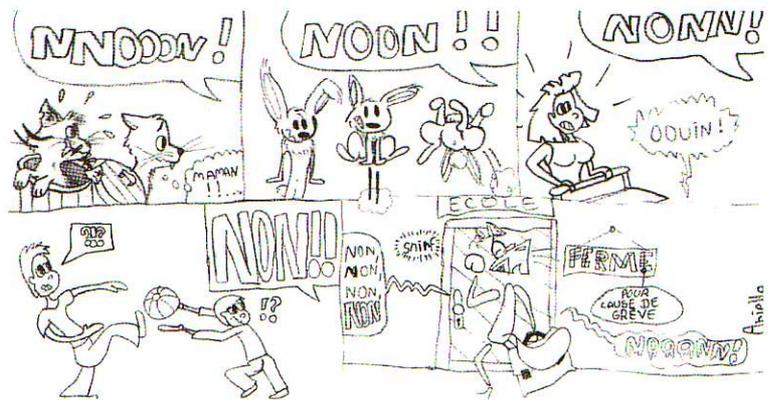
L'école élémentaire et l'école maternelle Yves Le Coz fusionnent : à la demande du conseil des maîtres, et en accord avec la mairie, les deux écoles (maternelle et primaire) ont fusionné pour devenir le Groupe Scolaire Yves Le Coz qui comprend 7 classes primaires (une classe de

plus que l'an dernier) et 5 classes maternelles. Il n'y a donc plus qu'un directeur (Monsieur Leclercq) et qu'un conseil d'école. Profitez de cet article pour rappeler l'adresse du site de l'école Yves Le Coz :

www.ec-lecoz.ac-versailles.fr  
Ce site très agréable permet de visiter l'école, de voir les photos de classe et même de consulter les bulletins de vos enfants. Il enregistre environ 10 000 accès Internet par an.

## PIERRE CORNEILLE

Nouvelle directrice à l'école élémentaire : depuis début septembre, Madame Marie-Claire Le Saint est la nouvelle directrice de l'école élémentaire Corneille. Elle était précédemment la directrice de l'école Wapler. Elle dispose d'un mitrailleur pour la direction de l'école (les mardi et jeudi) et elle enseigne les autres jours de la semaine.



L'école compte 11 classes élémentaires et 274 élèves.

## NON À LA FERMETURE D'UNE CLASSE

Apprenant que l'inspection acadé-

mique risquait de fermer une classe, parce qu'il manquait 2 élèves pour disposer du quota permettant de garder les 11 classes, les parents d'élèves de Pierre Corneille se sont mobilisés. Ils ont fait une pétition,

ont été reçus par la mairie et l'académie de Versailles et ont obtenu gain de cause : le nombre de classes reste identique à celui de l'an passé.

Philippe Seugé



## Lire en fête à Versailles :

du 13 au 17 octobre 2004

**Conte la ville.** Les contes ne sont pas réservés aux fées et aux contées lointaines... la ville et le monde contemporain peuvent aussi être sources de mystères et d'histoires fabuleuses...

La bibliothèque et l'Association l'Éventail des Contes proposent trois séances le :

**mercredi 13 octobre 10h30**  
contes pour enfants (- de 6 ans)

**14h30**  
contes pour enfants (+ de 6 ans)

**vendredi 15 octobre 18h**  
(pour adolescents et adultes)

**Heure du conte :** chaque mercredi à 10h30 précises

**Bébés lecteurs :** de 9h30 à 11h, les jeudis 14 octobre, 18 novembre, 9 décembre.

**Horaires de la bibliothèque :**  
mardi et vendredi : 15h-19h  
mercredi : 10h-11h45 et 13h30-19h  
samedi 9h30-12h30

## Ça commence comme un conte

# Les réseaux d'échanges de savoirs

IL ÉTAIT une fois une institutrice qui lit réparer la chaudière de l'école. Le technicien donna un cours aux élèves sur le fonctionnement du circuit, et en échange il fut invité au cours de géographie. Ainsi débuta le réseau d'échanges de savoirs (échanges qui peuvent être collectifs ou individuels).

Premier colloque en 1989. Depuis, de nombreux réseaux ont fleuri grâce à l'énergie de tous les bénévoles avides de partager et en même temps d'apprendre dans la convivialité la plus absolue.

Chaque réseau est indépendant et a des structures différentes selon les mairies, les centres sociaux (adap-

tabilité au quartier, à la situation du moment). Depuis sa fondation par Claire Hebert-Suffrin, le mouvement est devenu national et même un peu international.

## TOUT PRÈS DE CHEZ NOUS

Nous avons la chance d'avoir notre réseau pour Versailles, où la mairie nous permet d'occuper les locaux sans bourse délier. Grâce à toute cette synergie, chaque année apporte son lot de nouveautés en visites, découvertes historiques, artistiques, culinaires et autres, sans participation financière.

En 2003, les visites préparées se sont inscrites au gré du calendrier (« Tour de Jean sans peur », « Musée de la poupée », « exposition Kangxi », etc.) en tenant compte de l'actualité qui a permis, le 13 juillet, pour ceux qui le souhaitaient, d'aller en Normandie. Sans oublier les événements du quartier, avec la participation du Réseau au mois Molière en Juin, réalisant le buffet Grand Siècle et les bouquets Médicis.

En résumé, chacun sait quelque chose et peut transmettre son savoir. La rentrée promet une année

riche en échanges en tous genres. Les réunions ont lieu au centre socioculturel les lundi, mardi, jeudi, vendredi de 14h à 16h, sans limite de participants. Les ateliers programmés proposent des thèmes variés (anglais, espagnol, aquarelle, lecture, écriture, art floral et bien d'autres...). Sous l'impulsion de Michèle Lecouvey, Christine Babault, Georges Salvador, Mme Hoogge et tous les bénévoles, nous avons la chance de pouvoir, selon nos envies, nos besoins, nos disponibilités, notre curiosité, être acteurs dans notre quartier.

## LES COULEURS DE LA RENTRÉE 2004

Pour cette rentrée se profile déjà le thème du « monde végétal », avec une réunion sur l'histoire des jardins le 21 octobre et la visite des jardins du Trianon le 18 novembre. Alors n'hésitez pas à venir rencontrer cette sympathique association et à participer. Pour ma part, cette rencontre m'a donné des idées et je compte proposer des Echanges Réciproques de Savoir à mon travail. Comme quoi...

Brigitte Lecuirot

## Mots croisés



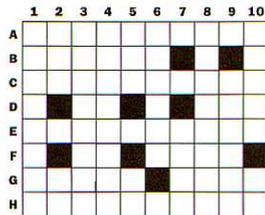
L U P O U R V O U S

## « Le CLAP 53 en colère »

(Toutes les Nouvelles du 9 juin 2004)

« O ui nous gagnons de l'argent avec le vide-grenier. Mais cet argent ne va pas dans nos poches. Il sert à organiser les autres manifestations du CLAP... certaines mauvaises langues

font courir des bruits... Nous sommes tous des bénévoles... nous avons 210 familles adhérentes à raison de 8 euros par famille... » disent Marie-Christine Claraz et Antonino Scordo.



### Horizontalement

A - C'était dans l'air en cette fin de vacances !  
B - Prêts pour la pose. — Voie. — Exercice.  
C - Difficile à prendre au vol. — Tirés à l'oreille. D - C'était un artiste ambulancier.  
E - Peut être utile à l'occasion. F - Sur la tête, pour porter. G - Un peu godiche. — A jeter pour un examen. H - Un nez, pour Cyrano ?  
I - Voyelles. — découvert à marée basse.  
J - Dieu. — Doublement sur le retour.

### Verticalement

1 - Cliquetis ou glouglou. 2 - A la ligne. Usées. 3 - Toujours berné par le renard. 4 - Change de position. — Avec une grecque, Tom dit toujours « Oui ! » 5 - Apprécies durant la canicule... et même s'il n'y en a pas !  
6 - Une mauvaise nuit. — Léger. 7 - Apprécies pour un bouquin. 8 - Huche. — Il est tout renversé, ce Max. 9 - penche pour son péché mignon. — École de l'Est.

La corbeille des 4 saisons

## Fruits et légumes

Marché de Porchefontaine (à côté de la Poste)

Philippe Ioli et son équipe, à votre service

Versailles  
Cotillages

06 86 78 52 05

Gilles Poupel et son équipe vous accueillent :  
— au marché Notre-Dame les mardis, vendredis et dimanches  
— à Porchefontaine les mercredis et samedis

## Régis Lepelletier

Boulangier — Pâtissier — Chocolatier — Confiseur

Nous réalisons tous vos désirs gourmands  
(anniversaire, baptême, communion, mariage)

24, rue Coste — 78000 Versailles — 01 39 51 23 29

## HELIE

Charcuterie - Traiteur

Aux produits régionaux

12, rue Coste — 78000 VERSAILLES  
Tél. 01 39 50 28 92

« Tisser les liens entre les habitants et leur cité, mettre en valeur le patrimoine spirituel, inséparable des lieux et des hommes, tel est l'enjeu de... »

## La nuit du patrimoine

**S**AMEDI soir, 21 h 00, rue Yves-le-Coz : près de la maison Maternelle, des flûtes égrènent joyeusement leurs notes de musique ! Mais que font « Les flûtes Avelaines » en ce lieu d'habitude si désert ?

Ce soir, Porchefontaine est en fête : Versailles a choisi notre quartier pour sa « Nuit du Patrimoine ! » Ici, pas de château, pas de monuments exceptionnels ! Notre patrimoine : c'est l'histoire de notre quartier, l'histoire de celles et ceux qui en ont façonné l'âme.

Suivons le guide ! Les anciens se souviennent des établissements Truffaut, là où a été construite la résidence de La Roseraie, mais voyez plutôt notre article en page 2. Une halte à la gare pour découvrir un « autre » pont, et

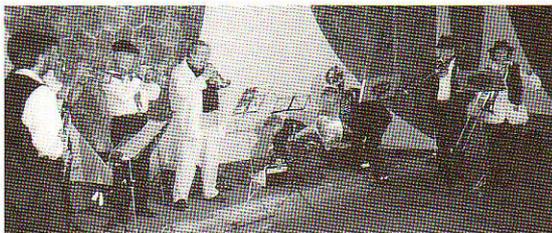
les mosaïques dont Françoise nous fera une démonstration au centre socioculturel.

### PARTOUT, DES BOUGIES JALONNENT LE PARCOURS

Puis, on évoque l'ancienne ferme dans une ambiance campagnarde du début du siècle dernier. Rues Deroisin, Coste, Yves-le-Coz : le temps d'évoquer la mémoire d'anciens maires de Versailles. Et voilà le moment de parler de l'histoire du quartier et de la glorieuse période de la Commune libre. Partout, des bougies jalonnent le parcours des visiteurs d'un soir. Ça et là, des groupes de musique ou de théâtre contri-

buent à la réussite de cette soirée. Dans l'église Saint-Michel, la chorale du même nom, en grande tenue, nous donne quelques « bis » de son concert de juin dernier. Plus loin, Augusta Holmès, « l'outrancière », est chantée par la soprano Jocelyne Lucas...

### PETITES NOTES DE MUSIQUE... PETITES GOUTTES DE PLUIE...



Michel Brunetti



### Vous aimez « l'Écho des Nouettes » Pour nous aider, abonnez-vous !

Abonnement de soutien pour un an, trois numéros : 15 euros  
Chèque à l'ordre du **Journal de Porchefontaine**  
à adresser au journal : 36, rue de l'étang - 78000 Versailles

### CHESNEAU RIVE GAUCHE

Gestion — Transaction — Location

93, rue Yves-Le-Coz — 78000 Versailles  
Tél. : 01 39 49 94 25 — Fax 01 39 49 96 40  
e-mail : immobilier-chesneau@wanadoo.fr



## inter caves

19, rue du Pont-Colbert  
78000 Versailles  
Tél./Fax : 01 39 49 57 27

## ATLAS IMMOBILIER

TRANSACTIONS • LOCATIONS • GESTION  
www.fnaim.fr/atlasverailles

Tél. : 01 39 24 13 58

84, rue Yves Le Coz - 78000 Versailles



## MICHEL MALABAT

Plomberie  
Chauffage  
Ventilation

4, rue des Nouettes  
78000 Versailles

Tél. : 01 39 53 05 89 Fax : 01 30 21 39 80

Optic 2000

(ex Pierre Leman)

Thierry Davrinche  
Opticien

face à Leader Price

01 39 50 06 94

Un moment d'émotion à l'emplacement de la Cité des Grands Chênes que nous font revivre Gisèle, pour ATD, et Nicole, qui a « habité » la cité. Le circuit s'achève au centre sportif où une « flamme olympique » nous rappelle que Versailles est associé à Paris pour la candidature des jeux de 2012. L'ambiance est joyeuse, n'en déplaise à la pluie qui a voulu s'inventer pour tenter de gâcher la fête. Elle a quand même eu raison de la technique et obligé le Jazz Band Palace à annuler le concert final...

Quand je repasserai, le soir, rue Yves-le-Coz, je crois bien que j'entendrai encore ces quelques petites notes de musique qu'une flûte a fait jaillir, un soir de septembre...

## Chapiteau : aller ... et retour annoncé

**M**AGIQUEMENT apparu en bordure du stade pour le mois Molière, le chapiteau devrait réapparaître à la fin de l'année sur le site de la piscine, une fois effectués les travaux nécessaires à son implantation. Nous avons rencontré après cette première expérience à Versailles Mr Bluteau, directeur de la compagnie Tralala Splatch — théâtre sauvage — qui, habituellement itinérant, reviendra planter son chapiteau sur les lieux pour l'année.

« Je suis ravi de cette expérience du mois de juin. Je ne connaissais pas le public versaillais qui s'est montré attentif, curieux, répondant bien. Ça me stimule énormément pour réinstaller le chapiteau. En juin, c'était la première fois qu'on prêtait le chapiteau à d'autres compagnies et cela s'est révélé très positif... C'est Jean-Daniel Laval qui a eu l'idée d'externaliser le théâtre Montansier et de creuser aussi dans des zones originales. »

### EXPÉRIMENTAL

« La convention avec la ville de Ver-

saillies sera d'un an, elle est de l'ordre de l'expérimentation. Au cours de l'année nous devrions accueillir des matinées scolaires avec le cycle Molière classique. De notre côté, nous avons tout un potentiel de spectacles, en particulier un cycle Jarry avec un style qui tient autant du music-hall que du cirque ou du théâtre. Notre groupe de six ou huit personnes varie avec les spectacles. Nous pouvons être trapézistes, acrobates, musiciens. Une génération de comédiens du style de ceux formés à l'école de Gruss ou de Fratellini. Il est prévu d'accueillir d'autres troupes pour montrer un travail différent et le chapiteau devrait aussi servir pour des micro-stages ou des ateliers réguliers. »

« Nous sommes pour cette année dans un travail de recherche, d'expérimentation. On pourrait imaginer aussi un partenariat avec le quartier. Dans un an, on fera le bilan avec la municipalité et on en tirera les conséquences. »

M. J. J.

## En bref

### Cofiroute dans le tunnel

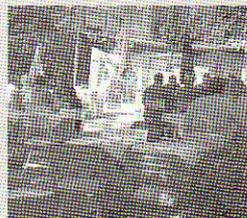
Cofiroute a présenté au conseil de quartier les travaux intéressants directement Porchefontaine : « le puits Porchefontaine », « la niche 77 », la ventilation de Viroflay. Les travaux de creusement dans le tronçon Est 2 (A 13 - Pont Colbert) reprendront en juillet 2005. La mise en service de ce même tronçon est reculée à octobre 2009.

### Nouveau au centre social

• un atelier danse modern-jazz pour les adultes le mardi soir de 19h à 20h30 avec Chloé Dozeville  
• l'association Reliance le jeudi en après-midi ou en soirée. Elle propose des ateliers, des conférences pour l'amélioration de la communication relationnelle. Contact : 06. 11. 34. 35. 21 ou Reliance@tiscal.fr

### Déjeuner en terrasse

Derniers beaux jours pour déjeuner à la nouvelle terrasse-jardin du restaurant Fleur d'Orchidée, rue Albert Sarraut.



### Lutte contre le SIDA

En novembre et décembre auront lieu des actions de lutte contre le SIDA organisées par le CSC et les associations.

### Club des entrepreneurs

De façon informelle, un petit groupe d'entrepreneurs porchefontains s'est constitué et se retrouve le vendredi à midi pour déjeuner ensemble dans les restaurants locaux. Les sujets ne manquent pas au menu (recrutement, achats, cession/achat d'entreprises...) Contacter Philippe au 06. 64. 11. 05. 57.

### Solution des Mots croisés

A : Olympisme. — B : Nus. RN. An. — C : Emeu. IC (Hisser). — D : Ménestrel. — E : Argus. — F : Tortillon. — G : ODI. CHL. — H : Péninsule. — I : EE. Estran. — J : Esus. BEGA (Agée). 1 : Onomatopée. — 2 : Lu. Erodées. — 3 : Ysengrin. — 4 : Meut. IBS (Yes). — 5 : Pressions. — 6 : INUT (Nuit). Leste. — 7 : Reliure. — 8 : Maie. OLLAG (Gallo). — 9 : Enclin. ENA.

RENCONTRE AVEC...

Sportive jusqu'à 90 ans

# Simone Simonot dite Simonette

## SUPER-SENIOR DU CLUB DE PING-PONG

Depuis longtemps ses partenaires du club m'avaient dit : « Va rencontrer madame Simonot ; tu vas voir : c'est quelqu'un. Elle a toujours pratiqué le sport à un haut niveau. Elle a même été goal de water-polo... Faut voir, à son âge, comme elle se bat dans les compétitions de tennis de table... » Oui, elle était d'accord pour cette rencontre. Quand ? Après la sieste : « Il faut que je me repose un peu l'après-midi maintenant ».

Bien sûr, elle ne fait pas son âge, ni dans son corps, ni dans sa tête. D'emblée, elle confirme. « J'ai toujours aimé le sport. J'ai toujours eu ça en moi. Étant gosse, j'étais déjà « un petit numéro », un vrai garçon manqué. Toute jeune, j'avais terriblement envie de faire partie du « Fémina Sport », la grande société sportive de Paris à l'époque, mais ma mère voulait d'abord que je passe mon brevet. Dès que je l'ai obtenu, je me suis inscrite au club. J'y allais tous les soirs après le travail. Le lundi c'était piscine, le mardi : basket, le jeudi : tennis et le vendredi : athlétisme. J'aurais pas voulu manquer une soirée de sport pour un empire, encore moins quand j'ai commencé à faire des championnats de basket ».

## DU SPORT AU MARIAGE

Conteuse autant que sportive, Simone s'anime de plus en plus. « Grâce à cela, j'avais plein de copines. On partait en vacances ensemble. C'est comme cela que j'ai connu mon mari. » Ses yeux pétillent de l'histoire qu'elle va raconter. « Une année, à Nice, on était à sept dans la même chambre. Un jour où il ne faisait pas beau, une des copines a proposé de rédiger chacune notre annonce matrimoniale. On a toutes marché. Elle a suggéré de les envoyer à un collègue de travail célibataire qui vivait avec sa grand'mère. A notre grande surprise, il a répondu : « Je suis flatté d'avoir reçu tant de demandes en mariage et

je choisis Simone numéro un (nous étions deux Simone dans le groupe) ». Se souvient-elle de sa façon de se présenter ? « Oui, quelque chose comme : jeune sportive pratiquant tous les sports..., nous pourrions pratiquer le sport ensemble... » Elle éclate de rire : « Peut-on rapporter cela dans l'Écho des Nouettes ? » « Bien sûr ! » Et c'est ainsi qu'ils se sont retrouvés pour un premier rendez-vous... au zoo de Vincennes, puis très vite chez la grand-mère à Porchefontaine, avant de conclure six mois après par le mariage - en 1937. La maison de la rue Yves le Coz leur ouvre les bras. Quatre enfants y naîtront.

## DU SPORT, ENCORE ET ENCORE

« Après les avoir élevés, avoir été animatrice au patronage et aux colonies du quartier, devinez ce que j'ai fait... Je me suis ré-inscrite aux sports organisés pour les retraités. Piscine, compétitions, nages, water-polo où j'étais goal, experte en l'art d'arrêter le ballon, randonnées pédestres... puis le ski. Il y avait un voyage organisé par la ville de Versailles à Autrans. La facture était un peu

lourde pour moi mais mes enfants m'ont payé tout l'équipement. Ils savaient que ce ne serait pas perdu et que je récidiverais. J'en ai fait pendant cinq ans puis l'âge étant là (80 ans), j'ai trouvé plus sage d'arrêter. Alors, je me suis retournée vers le ping-pong. Trois fois par semaine ce n'est pas de trop pour garder la main. Je ne veux pas crâner, mais ces dernières années, c'est souvent Versailles qui a gagné dans les compétitions des clubs de retraités. » Entourée de ses amis du club, Simone a fêté ses quatre-vingt-dix ans. « Quand je pense qu'il a fallu attendre cet âge pour connaître les hôpitaux !... » dit-elle comme surprise. C'était presque hier.

Aujourd'hui les copines arrivent pour la partie de scrabble. Tant qu'il y a de l'énergie, place au jeu. Qui va gagner ?

Combien de points en tout ?

Marie-Jo Jacquey



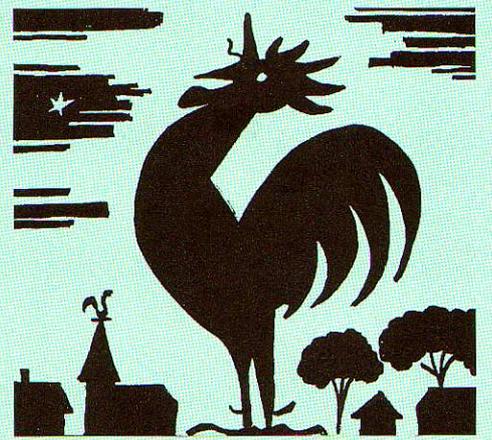
## Cocorico patrimonial

Il y a patrimoine et patrimoine. Le square Lamôme n'est pas la place de la Concorde ni la place d'Armes. Saint-Michel de Porchefontaine n'est pas Notre-Dame, ni de Paris ni de Versailles. Il n'est pas sûr du tout que ce fût sous l'un des grands cbènes de la cité que saint Louis rendit la justice. Et pourtant. Dans la soirée du 18 septembre, la foule heureuse se mouvait et s'émouvait dans les rues de notre quartier, découvrant ou redécouvrant Porchefontaine. Le patrimoine, ce ne sont pas seule-

ment les grandioses monuments de l'Histoire majuscule qui continuent à défier les siècles. Le patrimoine, ce sont aussi les fruits de l'humble et quotidienne histoire de ceux qui nous ont précédés et nous ont transmis ce qu'ils ont accompli avec leurs mains, avec leur cœur. Le patrimoine, nous disent les dictionnaires, ce sont d'abord les "biens de famille". Des biens... et, plus encore, des "liens".

Nous étions ce soir-là en famille, avec beaucoup de cousins venus nous voir par dizaines, par centaines... Nous étions bien. Nous voyions, à Porchefontaine, tout en bien. Cela faisait du bien. Comme ce serait bien, bien mieux, si nous regardions tous les jours Porchefontaine - et les Porchefontains - avec ce regard-là ! Il avait fallu que tombât le crépuscule pour que nous ouvrions enfin les yeux. Le coq de la ferme des Célestins nous a réveillés. Son Cocorico annonçait, le soleil couché, que cette belle nuit était un grand jour.

le billet de Noël Copin



### OCTOBRE

- Samedi 9 20 h 30 • **Musique amplifiée**  
CSC - Salle Delavaud - entrée libre
- Dimanche 10 10h à 18h • **Place aux artistes**  
square Lamôme - CLAP53
- Mercredi 13 10 h 30 et 14 h 30 « **Lire en fête** »  
Contes pour enfants - Bibliothèque
- Vendredi 15 18h • « **Lire en fête** »  
Contes pour adultes et adolescents - Bibliothèque
- Samedi 16 20 h 30 • **Match d'improvisation théâtrale**  
avec le Be'ding Bedingue - CSC - Salle Delavaud - 5€

### NOVEMBRE

- Jeudi 4 20 h 30 • « **Témoins d'espérance** » :  
**problèmes de couple et de famille**  
par le Père MARTIN (Mission ouvrière)  
Église Saint-Michel
- Samedi 6 20 h 30 • **Match d'improvisation théâtrale**, avec  
le Be'ding Bedingue - CSC - Salle Delavaud - 5 €
- Samedi 13 20 h 30 • **Musique amplifiée**  
CSC - Salle Delavaud - entrée libre
- Samedi 20 9h à 18h • **Bourse aux jouets**  
CLAP53 - Salle Delavaud
- Samedi 27 20 h 30 • **Danse contemporaine**  
Corps et Âmes - CSC - Salle Delavaud - entrée libre
- Dimanche 28 15h à 17h • **Danse de salon**,  
avec Versailles Swing Danse  
CSC - Salle Delavaud - entrée libre

### DÉCEMBRE

- Du 1 au 5 **Journées mondiale de lutte contre le SIDA**  
CSC
- Vendredi 3 18h • **Opération Téléthon**  
Cours de gymnastique ALEPP  
« Portes ouvertes » et démonstration  
Gymnase Yves Le Coz, 149 rue Yves Le Coz
- Samedi 4 20h • **Tournoi de tarot**  
CLAP 53 - Salle Delavaud
- Samedi 4 21h • « **Deviens ce que tu es** »  
Comédie musicale - Église Saint-Michel
- Dimanche 5 17 h 30 • « **Deviens ce que tu es** »  
Comédie musicale - Église Saint-Michel
- Dimanche 5 10 h 00 **Exposition et vente**  
« **Artisanat Burkinabé** »  
Sesakinoufo - Salle Delavaud (jusqu'à 17h)
- Samedi 11 18 h 30 • **Match d'improvisation théâtrale**  
(pré-ado), avec le Be'ding Bedingue  
CSC - Salle Delavaud - entrée libre
- Samedi 11 20 h 30 • **Match d'improvisation théâtrale**, avec  
le Be'ding Bedingue - CSC - Salle Delavaud - 5 €
- Samedi 11 21h • « **Deviens ce que tu es** »  
Comédie musicale - Église Saint-Michel
- Dimanche 12 17 h 30 • « **Deviens ce que tu es** »  
Comédie musicale - Église Saint-Michel

### JANVIER 2005

- Dimanche 9 **Rallye d'hiver VTT pour tous** - CCVP
- Samedi 15 9h à 18h • **Salon multicollections**  
CLAP53 - Salle Delavaud

Calendrier, sous toutes réserves, établi à partir des indications données par les organisateurs.

#### Contacts :

- ALEPP : 01 39 53 27 68  
e-mail : michèle.boichard@wanadoo.fr - 01 39 50 60 03
- CCVP : 06 74 45 07 90 - e-mail : vtt@ccvp.asso.fr
- Centre socioculturel : 01 39 02 12 41
- Chorale Saint-Michel : 01 39 02 00 98  
e-mail : chor.michel@wanadoo.fr
- CLAP 53 : 01 39 53 02 02
- Paroisse Saint-Michel : 01 39 51 21 65  
(Comédie musicale : www.webpadre.com)
- SESAKINOUFFO : 01 39 50 36 58